

**REPUBLIKA HRVATSKA U EUROPSKOJ UNIJI I
100. ROĐENDAN POČASNOGA ČLANA
AKADEMIKA VLADIMIRA IBLERA**

**REPUBLIC OF CROATIA IN THE EUROPEAN UNION AND
HUNDREDTH BIRTHDAY OF CDC HONORARY MEMBER
ACADEMICIAN VLADIMIR IBLER**



Predsjednik Morsan pozdravlja uzvanike

Hrvatski diplomatski klub (HDK) priredio je svečanost u povodu pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji i 100. rođendana akademika Vladimira Iblera, počasnoga člana HDK. Priredba je održana u Zlatnoj dvorani Hrvatskoga povijesnog instituta u Zagrebu 27. lipnja 2013. u nazočnosti od oko 140 uzvanika. Program je otpočeo tako

Croatian Diplomatic Club (CDC) has organized the celebration on the occasion of Republic of Croatia's accession to the European Union and of the hundredth birthday of academician Vladimir Ibler, the CDC honorary member. The event took place in the Golden Hall of the Croatian Historical Institute in Zagreb, on June 27th, 2013, and was

što je veleposlanik Sergej Morsan, predsjednik HDK prvo pozdravio nazočne, pa je mješoviti pjevački zbor Lira iz Zagreba otpjevao himnu Republike Hrvatske, *Lijepa naša Domovino* i himnu Europske unije (na hrvatskom jeziku), Schillerovu *Odu radosti*¹. U svojem pozdravnom nagovoru, predsjednik Morsan posebno je prvo pozdravio pokrovitelja proslave, predsjednika Republike Hrvatske, g. Ivu Josipovića (koji još nije bio došao zbog obveza), a zatim izaslanika ministrice vanjskih poslova Vesne Pusić, g. Hrvoja Marušića, pa nazočne veleposlanike i veleposlanice, te počasne konzule prijateljskih zemalja, pa vojnog ordinarija, mons. Jurja Jezerinca, nazočne članove Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, rektora Zagrebačkoga sveučilišta, prof. dr. sc. Aleksu Bjeliša, rektora Hrvatskoga katoličkoga sveučilišta, prof. dr. sc. Željka Tanjića i ostale člano-

¹ Dok je tekst himne RH propisan zakonom, himna EU nema propisanog teksta i zapravo se službeno izvodi samo u instrumentalnoj verziji. Ipak se u pojedinim zemljama EU, kada ju izvode pjevački zborovi, mora pjevati riječima, a one su naravno na jeziku zemlje u kojoj se himna pjeva. U njemačkim se zemljama razumljivo obično pjeva tekst prvih kitica Schillerove *Ode radosti* kako ih je Beethoven uglazbio, a drugdje su to izvorni tekstovi (a ne prepjevi). Na ovoj proslavi pjevalo se na lijepe stihove suvremenoga hrvatskog pjesnika Daniela Načinovića. Ni to nije prepjev Schillerova teksta, ali sadrži neke od njegovih pjesničkih misli, te im zgodno dodaje „sjaj dvanaest zvijezda” iz zastave EU.

attended by 140 guests. The program has started with the welcoming address, made by CDC president Sergej Morsan, to all present, followed by the anthem of the Republic of Croatia, *Our Beautiful Homeland* (Lijepa naša Domovino), and European Union anthem (in Croatian language), Schiller's *Ode of Joy*¹ sung by the choir Lira from Zagreb. President Morsan, in his welcoming speech, has greeted the sponsor of the celebration, President of the Republic of Croatia, Mr. Ivo Josipović (who, due his obligations, has not yet arrived). Then he has greeted the envoy of the Minister of Foreign and European affairs, Mr. Hrvoje Marušić, the present ambassadors, the honorary consuls of friendly countries, the Military Ordinate Msgr. Juraj Jezerinac, the members of Croatian Academy of Sciences and Arts, the rector of the University of Zagreb,

¹ While the words of RC anthem have been set by the law, the EU anthem has no prescribed words and it has officially been performed only in instrumental version. However, in some of the EU countries, while performed by choirs, it has to be sung in words, naturally in the language of respective country. In German speaking countries these are usually the words of first strophes of Schiller's *Ode of Joy*, set to music by Beethoven, and elsewhere these are original words (and not the poetic translations). At the actual celebration the EU anthem was sung in nice verses of Croatian contemporary poet Daniel Načinović. These are not poetic translation of Schiller's words, but comprise some of his poetic ideas, conveniently adding „aureole of twelve stars” from the EU flag.

ve akademske zajednice, zatim dekana Zagrebačke škole ekonomije i managementa, počasnoga člana HDK, dr. sc. Đuru Njavru. Potom je pozdravio ministre vanjskih poslova u bivšim vladama RH, pa predsjednike i članstvo udruga, komora, društava i medija. Posebno

professor Aleksa Bjeliš, the rector of Croatian Catholic University, professor Željko Tanjić, and other members of academic community, the Dean of Zagreb School for Economy and Management and the CDC honorary member, Mr Đuro Njavro, PhD. Next, he has greet-



Prepuna dvorana uzvanika

je pozdravio utemeljitelja i prvoga predsjednika HDK, veleposlanika Tvrtka Andriju Mursala, te redovite i počasne članove HDK od kojih su neki došli i iz dalekih zemalja, pa i prekomorskih. Osobito je istaknuo kako je svečanost priređena u dvama podjednako važnim povodima: u povodu skorog ulaska Republike Hrvatske u Europsku uni-

ed the former Ministers of foreign affairs of the Republic of Croatia, presidents and the members of associations, chambers, companies and media. He has particularly greeted ambassador Tvrtko Andrija Mursalo, founder and first president of the CDC, as well as regular and associated CDC members, some of them have been ar-

ju i u povodu 100. rođendana počasnoga člana HDK, akademika Vladimira Iblera. [Na to se je u dvorani prolomio dugotrajan pljesak, pa je uslijedio nastup pjevačkoga zborra *Lira*.]

Domaćin proslave potom je izgovorio svoju pozdravnu riječ, koju donosimo u cijelosti u posebnoj knjižici i to i na hrvatskom i na engleskom jeziku. Zatim je najavio nastupe pozvanih predavača, kako slijedi:

1. Akademik Ivan Supičić, redoviti član HAZU i Académie des sciences, des arts et des lettres, Pariz: *Hrvatska kulturna baština i identitet u EU*
2. Dr. sc. Neven Šimac, stručnjak za pitanja EU: *Hrvatski državni interesi i vrijednosti Europske unije*
3. Dr. sc. Vlado Šakić, ravnatelj Instituta društvenih znanosti Ivo Pilar: *Perspektive hrvatskoga društva u EU*
4. Dr. sc. Dubravka Jurlina-Alibegović, ravnateljica Ekonomskog instituta, Zagreb: *EU kao nova prilika za razvoj hrvatskoga gospodarstva*
5. Mr. sc. Andrej Plenković, izabrani član Europskog parlamenta: *Hrvatska vanjska politika u kontekstu članstva u EU*.

rived from far, even overseas. He emphasized that the celebration was organized on two comparably important occasions: accession of Croatia into European Union and the hundredth birthday of academician Vladimir Ibler, the CDC honorary member. (The long-lasting applause in the audience was followed by performance of the choir *Lira*.)

The host of the celebration, after his welcome speech, has announced the appearance of speakers, as follows:

1. Academician Ivan Supičić, regular member of Croatian Academy of Sciences and Arts and the member of Académie des sciences, des arts et des lettres, Paris: *Croatian Cultural Heritage and Identity within the European Union*
2. Neven Šimac, PhD, expert for EU matter: *Croatian National Interests and European Union Values*
3. Vlado Šakić, PhD, head of the Institute of social sciences Ivo Pilar: *Perspectives of Croatian Society within the European Union*
4. Dubravka Jurlina-Alibegović, PhD, head of the Economic Institute, Zagreb: *European Union*



Predavači za radnim stolom, slijeva: akademik Ivan Supićić, dr. sc. Dubravka Jurlina-Alibegović, dr. sc. Vlado Šakić, mr. sc. Andrej Plenković i dr. sc. Neven Šimac

Sva se ova izlaganja objavljuju u cijelosti u ovoj knjižici.

Upravo po završetku posljednjeg izlaganja javljeno je da je predsjednik Republike pred zgradom Instituta. Predsjednik Morsan otišao je pozdraviti ga i dopratiti. Zatim je u kraćem nagovoru izrazio zadovoljstvo što je predsjednik Republike našao vremena (s obzirom na vrlo zgušnjut protokolarni raspored u svezi sa skorim ulaskom Republike Hrvatske u Europsku uniju) za, makar i kraće, sudjelovanje u ovoj svečanosti. Zahvalio mu je što se je prihvatio pokroviteljstva nad ovim skupom i što se pridružuje čestitarima na proslavi 100.

as a New Opportunity for Development of Croatian Economy

5. Andrej Plenković, MS, elected member of European Parliament: *Croatian Foreign Policy within the Context of the European Union Membership*

All these presentation appear in this booklet.

Just after the last presentation, it has been announced that the President of the Republic has arrived. President Morsan went to welcome him and to escort him to the hall. President Morsan has expressed satisfaction with the fact that President of the Republic has found



Profesor Horvatić izriče laude akademiku Ibleru

rođendana akademika Vladimira Iblera. Rekao je kako je predviđeno da će profesor emeritus Željko Horvatić, počasni član HDK, izreći prigodne laude u ime Kluba, a pozvao je i predsjednika Republike, da i on, ako želi, kaže nekoliko riječi. Najavio je kako će nakon ovoga govornog dijela uslijediti "hedonistički" dio: torta uz pjenušac. Dodao je kako je pri izboru torte nastala mala dvojba. Naime, nastojali smo ponuditi goste samo hrvatskim jestvinama ("hrvatski zalogajčići") i pićima, ali u slučaju torte morali smo odustati od toga i odabrali *sacher*-tortu: povezali smo ju sa slav-

even the short time (since the protocol schedule, due to the accession of Croatia to EU, was very much condense,) for – at least – brief participation in this celebration. He has expressed his thanks to the President for accepting the sponsorship of the celebration and for joining congratulants to academician Vladimir Ibler on the occasion of his hundredth birthday. He has further mentioned that professor emeritus Željko Horvatić, the CDC honorary member, shall say laud on behalf of the Club, and has invited President to say few words if he wishes so. Then he has announced



Čestitke slavljenu akademiku Ibleru

ljenikovim godinama i našom prošlošću (Austro-Ugarska, Beč – mala Europska unija u kojoj smo živjeli do prije stotinjak godina).

Usljedio je prigodni govor profesora emeritusa Željka Horvatića. Nakon govora zbor Lira izveo je pjesmu *Dragi Zagreb*,² a zatim je uzeo riječ predsjednik Republike. Oba se ova govora u cijelosti objavljuju u ovoj knjižici.

Nakon govora predsjednika Republike zbor *Lira* otpjevao je prigodnu pjesmu *Svanuo je divan dan*,

² Tekst ove pjesme (na hrvatskom), kao i svih pjesama što ih je otpjevao zbor Lira na ovoj svečanosti, dan je u ovoj knjižici.

the second, „hedonistic”, part of the celebration: the birthday-cake and the glass of champagne. President Morsan has said, in addition, that it was planned to serve Croatian meals and beverages to the guests, but for the birthday-cake the Club had to give up, and has chosen the *Sacher*-cake, since it is more related to the honoree’s age as well as to our past (Austro-Hungarian Monarchy, Vienna – small European Union where we have lived until some hundred years ago).

Next, professor emeritus Željko Horvatić has delivered his speech, and the choir Lira has performed



Predsjednik Republike Hrvatske
Ivo Josipović čestita slavljeniku

a zatim je slavljenik simbolično prerezao tortu. U tom su se trenutku, kao u kakvoj savršeno režiranoj predstavi, čula zvona crkve sv. Marka i tako dala proslavi rođendana općegradsko značenje. Na kraju je zbor otpjevao pjesmu *Sretan rođendan Ti*, a predsjednik Morsan pozvao je nazočne u susjednu dvoranu na druženje uz hrvatske zalogačice i vina.



Predsjednik Morsan čestita slavljeniku

the song *Dear Zagreb*². The floor was then taken by President of the Republic. Both of these speeches are quoted in this booklet.

After the speech of the President of the Republic, the choir Lira has performed the song *Svanuo je divan dan* (*The beautiful day has come*), and the honoree has symbolically cut the birthday cake. At that moment, like in some perfectly staged story, the bells of Saint Mark church have started to ring, so they have given to the birthday party the municipal character. At the end, the choir has performed the song *Happy birthday to you*, and the president Morsan has invited all guests into the neighboring hall for party with Croatian meals and wine.

² The words of this song (in Croatian), as well as of all other songs that were sung by the choir Lira at this celebration, have been presented in this booklet.